About The Client:

Fotobounce is based on patent-pending technology, enabling the effective management of digital photography. Developed by applied recognition, inc., and released in 2009, fotobounce provides efficient and reliable photo organization and enables secure, private sharing of photos. Fotobounce now provides the most secure way to manage and enjoy your photos with friends and family across all major operating systems on desktop and mobile devices, including Apple, Android, and the Rim Playbook. The fotobounce viewer app is available on Apple iTunesTM, Google Android Market, Amazon Android Market, and the BlackBerry App World Market.

About the Project:

The client wanted to deliver its major product with support for multiple languages, including Chinese, Japanese, Korean, German, French, and Spanish, so that anyone wishing to manage their photos using their own language can do so easily. The client provided some unique product terminologies that required no translation. The client used to frequently upgrade the application and documentation, and they also needed it to be easy to adapt their application to Facebook, Flickr, Twitter (now X), and Airset. They wanted continuous localization so that they could update and adapt their product accordingly in the most cost-efficient way.

The Services Included:

1. Language Translation
2. Software Localization

Our Solution:

- The client provided a set of original.properties files in the format of key-value pairs for the UI component of the application, a set of HTML files for getting started, an end-user license agreement (EULA), and other documentation.

- To understand the product better, CCJK requested a full copy of the help documentation for reference at the early stage of the UI translation.
- For any confusion during the UI translation, CCJK sent queries to the client for resolution. For instance, there were some places where sentences were incomplete or the content was replaced by something else during the runtime, like "select bouncers on the left to" or "contact unlinked from {0}." Depending on what went after or replaced {0}, the sentence might need to be reordered. In order to verify those cases, we need a Chinese version install kit for testing.
- The client wanted a recommendation of some potential Chinese names that would convey the meanings of "photos," "family," "security/privacy," "fun," "prosperity," and "good luck" for their application, such as "fotobounce," "bouncer," "fotomail," and "fotomobile.".
- CCJK built a translation memory (TM) for the client's projects, meaning the previously translated sentences are saved in a database, so we could reuse them throughout the project and not have to translate them again. When the client wanted to upgrade their product from version 3.5 to version 3.6, the updation process became very easy, and CCJK needed only to work on the changed and added portion so as to save time and money.
- We maintained critical translation assets: glossary and TM, and the client benefited from the assets in terms of cost and quality in the long run.

ABOUT CCJK:

Founded in 2002, CCJK, a company of highly skilled professionals from around the Asia-Pacific region, has formed an elite engineering group that is dedicated, knowledgeable, and has a deeply rooted sense of responsibility. CCJK always insists that winning clients' trust and confidence in this manner is of paramount importance to the very existence of an organization. CCJK dedicates itself to tailoring its services to meet the unique needs of each client. For every project, no matter whether it is big or small, sophisticated or trivial, the whole team is committed to working synchronically to make the project mutually successful, both for the client and CCJK.